

Київський університет імені Бориса Грінченка

Факультет східних мов

Кафедра китайської мови і перекладу

Кафедра японської мови і перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної

та навчальної роботи



О.Б. Жильцов

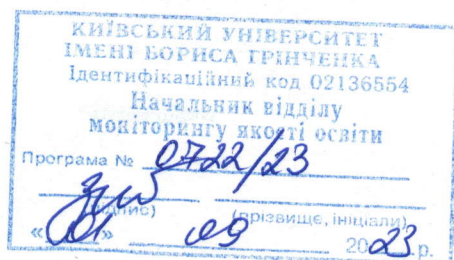
2023 року

ПРОГРАМА ВИРОБНИЧОЇ (ФІЛОЛОГІЧНОЇ/БЕЗВІДРИВНОЇ)

ПРАКТИКИ

для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації	035.065 Східні мови і літератури (переклад включно), перша – китайська
	035.069 Східні мови і літератури (переклад включно), перша – японська
освітньої програми	035.065.01 Мова і література (китайська)
	035.069.02 Мова і література (японська)



Київ-2023

Розробники:

Ю.В. Боришполець, старший викладач кафедри японської мови і перекладу.

І.В. Ситник, доцент кафедри китайської мови і перекладу.

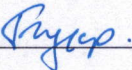
Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри китайської мови і перекладу

 С.В. Цимбал

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри японської мови і перекладу (протокол від «25» серпня 2023 року №1).

Завідувач кафедри японської мови і перекладу

 А.О. Букрієнко

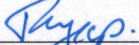
Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова та література (китайська)

25. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми  (І.В. Семеніст)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова і література (японська)

25. 08.2023 р.

Гарант освітньої програми  (А.О. Букрієнко)

Робочу програму перевірено

21. 08.2023 р.

Заступник декана Факультету східних мов

 (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2024 р., протокол № _____

на 2025/2026 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2025 р., протокол № _____

на 2026/2027 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2026 р., протокол № _____

на 2027/2028 н.р. _____ (_____), « _____ » _____ 2027 р., протокол № _____

ЗМІСТ

1.Опис практики.....	4
2.Бази практики.....	4
3.Мета та завдання практики.....	4
4.Результати проходження практики	5
5.Структура практики.....	6
6.Зміст практики.....	7
7.Контроль навчальних досягнень.....	9

8. Рекомендовані джерела

Основні.....	13
Додаткові.....	13

9. Додаткові ресурси

10.Додатки.....	14
------------------------	-----------

Додаток 1 Зразок оформлення титульної сторінки папки

Додаток 2 Зразок оформлення індивідуального плану

Додаток 3 Звіт-самоаналіз про проходження виробничої практики

1. Опис практики

Найменування показників	Характеристика практики за формами навчання			
	денна		заочна	
Виробнича (філологічна/безвідривна)				
Вид практики	Обов'язкова			
Загальний обсяг кредитів / годин	9 / 270			
Курс	I		II	
Семестр	–	II	III	
Кількість змістовних компонентів з розподілом:		1	1	
Обсяг кредитів	–	6	3	
Обсяг годин	–	180	90	
Форма семестрового контролю	–	залік	залік	

2. Бази практики

Факультет східних мов: кафедра китайської мови і перекладу, кафедра японської мови і перекладу. Центр китаєзнавчих досліджень. Центр японської мови і культури.

3. Мета та завдання практики

Мета виробничої (філологічної/безвідривної) практики – формування у майбутніх спеціалістів зі східних мов наукових та професійних компетенцій та компетентностей; формування готовності майбутніх сходознавців до професійної наукової діяльності.

Завдання – вироблення таких компетенцій:

ЗК 1	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК 4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК 6	Здатність спілкуватися іноземною мовою
ЗК 9	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
ФК 5	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
ФК 6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань
ФК 8	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
ФК 10	Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову японською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння базовими знаннями для перекладацького супроводу.
ФК 11	Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи в з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних, , а також лінгводидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в закладах освіти.

4.Результати навчання

ПРН 1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
ПРН 3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН 4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному

	колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН 12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 18	Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання.

5. Структура практики

План для денної форми навчання

Етапи проходження практики та види діяльності студентів	Розподіл годин між видами робіт
Семестр 2.	
Етап 1 – початковий: установча конференція. Організаційні заходи щодо проходження виробничої (філологічної/безвідривної) практики, ознайомлення з програмою, завданнями, формами звітності з практики. Закріплення студентів за керівниками практики. Складання індивідуальних планів проходження практики. Затвердження індивідуальних планів проходження практики.	30
Етап 2 – основний: аналіз існуючих методів та засобів розв'язання науково-методичних проблем. Ознайомлення з архівами та методичними матеріалами, літературою з питань, що стосується змісту практики, відбору й вивчення матеріалу відповідно до мети та завдань практики. Проведення емпіричних та теоретичних досліджень. Збір, систематизація й узагальнення теоретичного, методичного та практичного матеріалу. Аналіз та обговорення отриманих результатів з	120

керівниками практик. Звіт перед керівником за результатами першої половини практики.	
Етап 3 – заключний: Оформлення студентом звітної документації про проходження практики, отримання письмової характеристики (відгуку) від наукового керівника, в яку вноситься оцінка роботи практиканта.	30
Разом	180
Семестр 3.	
Етап 1 – початковий: установча конференція. Організаційні заходи щодо проходження виробничої (філологічної/безвідривної) практики, ознайомлення з програмою, завданнями, формами звітності з практики. Закріплення студентів за керівниками практики. Складання індивідуальних планів проходження практики. Затвердження індивідуальних планів проходження практики.	10
Етап 2 – основний: аналіз існуючих методів та засобів розв'язання науково-методичних проблем. Ознайомлення з архівами та методичними матеріалами, літературою з питань, що стосується змісту практики, відбору й вивчення матеріалу відповідно до мети та завдань практики. Проведення емпіричних та теоретичних досліджень. Збір, систематизація й узагальнення теоретичного, методичного та практичного матеріалу. Аналіз та обговорення отриманих результатів з керівниками практик. Звіт перед керівником за результатами першої половини практики.	70
Етап 3 – заключний: Оформлення студентом звітної документації про проходження практики, отримання письмової характеристики (відгуку) від керівника, в яку вноситься оцінка роботи практиканта.	10
Разом	90

6. Зміст практики

6.1. Особливості організації і проведення практики

Виробнича (філологічна/безвідривна) практика проводиться на базі кафедри китайської мови і перекладу, кафедри японської мови і перекладу. Центру китаєзнавчих досліджень. Центру японської мови і культури.

Термін практики визначається навчальним планом Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

Керівництво практикою здійснюють викладачі кафедри японської мови і перекладу, кафедри китайської мови і перекладу. Перед проведенням практики проводиться *настановча конференція*. На ній відповідальні за практику викладачі кафедри докладно роз'яснюють студентам завдання практики, вимоги до оформлення звітної документації, організаційні заходи, графік, об'єкти.

Через тиждень після закінчення практики проводиться *звітна конференція*, на якій студенти звітуються про виконання програми практики. Керівники практики від університету підводять підсумки роботи студентів, оголошують оцінки, а також зауваження та побажання.

Студент, який не проходив практику або робота якого під час практики визнана незадовільною, вважається таким, що не виконав навчального плану даного семестру. За рішенням дирекції йому може бути надана можливість повторного проходження практики.

6.2. Обов'язки студентів під час проходження практики

1. Вивчення вимог програми до змісту виробничої (філологічної/безвідривної) практики і укладання індивідуального плану виконання програми.
2. У повному обсязі сумлінно виконувати всі завдання, передбачені програмою Виробничої (філологічної) практики та індивідуальним планом.
3. Нести відповідальність за виконану роботу.
4. Ознайомитися з принципами академічної доброчесності.
5. Своєчасно прозвітувати про етапи проходження практики.
6. Своєчасно оформити звітну документацію.
7. Взяти участь в установчій конференції, засіданні кафедри за результатами виробничої (філологічної/безвідривної) практики та в підсумкових заходах з практики.

6.3. Обов'язки керівників практики від Університету

Керівники практики від Університету здійснюють керівництво Виробничою (філологічною/безвідривною) практикою студентів на всіх етапах та оцінюють рівень досягнення результатів практики та форму звітності студента.

6.4. Завдання для самостійної роботи та/або перелік індивідуальних завдань для студентів.

1. Планування наукової роботи, з метою збору та обробки інформації з тематики написання магістерської роботи.

2. Ознайомлення з методологією і специфікою організації наукових досліджень.
3. Ознайомлення з специфікою професії і предметної галузі, основними концепціями, базовими філологічними поняттями.
4. Отримання завдань та консультації з керівником практики від бази практики.
5. Ознайомлення з правилами академічної доброчесності.
6. Обговорення проміжних результатів своєї роботи з іншими студентами-практикантами.

7. Контроль навчальних досягнень

7.1. Система оцінювання досягнень студентів

2 семестр

Види робіт / діяльності студента	Форма звітності	Максимальна к-сть балів за одиницю	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Орг.заходи	Відмітка про присутність	5	1	5
Текст попередньої версії тез	Електронний/роздрукований файл	60	2	120
Звіт про апробацію	Сертифікати та файли з публікаціями	10	2	20
Підсумкові заходи з практики	Презентація, усний виступ, відповіді на питання	5	1	5
		10	1	10
		5	6	30
Разом			-	190
Коефіцієнт				1,9

3 семестр

Види робіт / діяльності студента	Форма звітності	Максимальна к-сть балів за одиницю	Кількість одиниць	Максимальна к-сть балів
Орг.заходи	Відмітка про присутність	5	1	5
Текст попередньої версії тез	Електронний/роздрукований файл	60	1	60
Звіт про апробацію	Сертифікати та файли з публікаціями	10	1	10
Підсумкові заходи з практики	Презентація, усний виступ, відповіді на питання	5	1	5
		10	1	10
		5	4	20
Разом			-	110
Коефіцієнт				1,1

7.2. Перелік звітної документації

1. Індивідуальний план проходження виробничої практики з позначками про виконання/невиконання його пунктів.
2. Звіт про проходження практики.
3. Відгук керівника практики про результати і якість проходження студентом виробничої практики.

УСІ ЗВІТНІ МАТЕРІАЛИ ПОДАЮТЬСЯ В ПАПЦІ, що має назву «Документація виробничої (філологічної/безвідривної) практики». *Зразки оформлення звітної документації додаються.*

7.3. Вимоги до звіту про практику

Звіт про виробничу практику має містити звітні матеріали про види діяльності, які передбачені програмою практики, самоаналіз результатів практики та пропозиції щодо вдосконалення проведення Виробничої (філологічної/безвідривної) практики.

7.4. Система контролю та критерії оцінювання

Система контролю передбачає комплексну оцінку поданих матеріалів про проходження виробничої практики, звіту студента-практиканта, залік за результатами запропонованих матеріалів і характеристики керівника практики.

Під час комплексної оцінки результатів практики керівник практики від кафедри оцінює в балах види діяльності студента-практиканта (див. 7.1) згідно з критеріями оцінювання, враховуючи кількісні параметри (виконання всіх або частини завдань індивідуального плану практики) та якісні параметри (повнота виконання завдання, власні міркування, вміння робити порівняння, висновки; культура мови; повнота звітних матеріалів; використання основної та додаткової літератури; акуратність оформлення письмової роботи; підготовка матеріалу за допомогою комп'ютерної техніки, різних технічних засобів).

Після закінчення терміну практики студенти звітують про виконання поставлених завдань. Комплексна оцінка виставляється керівником практики від кафедри під час заліку. Оцінка має враховувати рівень виконання завдань практики та зміст представлених звітних документів. Звіт із практики захищається студентами під час заліку протягом тижня після закінчення практики. Оцінка за практику вноситься в заліково-екзаменаційну відомість.

Критерії оцінювання навчальних досягнень

Рівень знань	Оцінка за 100-бальною	Критерії оцінювання видів робіт студентів під час практики
--------------	-----------------------	--

	шкалою	
Відмінний рівень	100 – 90	всі вимоги практики виконано в повному обсязі та у встановлений термін; виявлено вміння студента застосовувати і творчо використовувати методичні знання. Виявлено вміння оперувати теоретичним матеріалом.
Добрий рівень	82 – 75	завдання виконані правильно, але недостатньо повно. В ході виконання завдань, зокрема збір матеріалу, виявлено певну неухважність.
Задовільний рівень	74 – 60	завдання практики виконано в неповному обсязі та невчасно, в ході виконання завдань допускалися помилки. Звітна документація недооформлена або оформлена з помилками.
Незадовільний рівень	59 – 1	завдання невиконані. Підбір матеріалу недорчений, несамостійний. Звітна документація оформлена з помилками. Відсутній щоденник, характеристика-відгук.

Критерії оцінювання тексту роботи

Рівень знань	Оцінка за 60-бальною шкалою	Критерії оцінювання видів робіт студентів під час практики
Відмінний рівень	60 – 55	Всі вимоги до написання тексту роботи виконано в повному обсязі та у встановлений термін; робота носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред'являються до кваліфікаційних робіт, матеріал викладено логічно і послідовно з відповідними висновками. Виявлено вміння студента застосовувати і творчо використовувати методичні знання.
Добрий рівень	54 – 45	Робота носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред'являються до кваліфікаційних робіт, матеріал викладено логічно і послідовно з відповідними висновками. Є незначні зауваження.
Задовільний рівень	44 – 30	Носить дослідницький характер, оформлена за вимогами, які пред'являються до кваліфікаційних робіт, але має поверхневий аналіз, матеріал викладено непослідовно та необґрунтовано. Є зауваження.
Незадовільний	29 – 1	Робота не носить дослідницького характеру,

рівень		не має аналізу і не відповідає вимогам, які пред'являються до кваліфікаційних робіт. У роботі немає висновків або вони носять декларативний характер.
--------	--	---

Критерії оцінювання виступу

Рівень знань	Оцінка за 40-бальною шкалою	Критерії оцінювання видів робіт студентів під час практики
Відмінний рівень	34 – 40	Відповідь студента повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення. Студент вміє самостійно знаходити джерела інформації і користуватися ними, оцінювати отриману інформацію. Виявлено вміння оперувати теоретичним матеріалом. Студент надав відповіді на додаткові запитання.
Добрий рівень	26 – 34	Відповідь студента повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення. Студент вміє самостійно знаходити джерела інформації і користуватися ними, оцінювати отриману інформацію. Виявлено вміння оперувати теоретичним матеріалом. Відповіді на додаткові питання були неповними.
Задовільний рівень	16 – 26	Відповідь студента неповна. Відсутня систематизація та логічність. Недостатньо орієнтується у використаних джерелах. Студент не надав відповіді на додаткові запитання.
Незадовільний рівень	1 – 15	Відповідь неповна. Завдання невиконані. Підбір матеріалу недорчений, несамоствійний. Звітна документація оформлена з помилками. Студент не надав відповіді на додаткові запитання.

7.5. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками

B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. Рекомендовані джерела

Модуль I

Основна література

1. Положення про проведення практики студентів Київського університету імені Бориса Грінченка (Наказ від 21.12.2018 No 828).
2. Mackey Alison. Second Language Research: Methodology and Design. Routledge, 2021.
3. McKinley Jim. The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics. Routledge, 2023.
4. Phakiti Aek The Palgrave Handbook of Applied Linguistics Research Methodology. Palgrave Macmillan, 2018.
5. Ranjit Kumar Research Methodology: A Step-by-Step Guide for Beginners. SAGE Publications Ltd, 2019.
6. Zanettin Federico. The Routledge Handbook of Translation and Methodology (Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies). Routledge, 2022.

Додаткова література

7. Jaccard James. Theory Construction and Model-Building Skills: A Practical Guide for Social Scientists (Methodology in the Social Sciences). The Guilford Press, 2020.
8. Ramírez Eduardo García Open Compositionality: Toward a New Methodology of Language Lexington Books, 2019.
9. Bambrick-Santoyo Paul, Chiger Stephen. Love & Literacy: A Practical Guide to Finding the Magic in Literature (Grades 5-12). Jossey-Bass, 2021.
10. Jennifer Fletcher. Teaching Literature Rhetorically: Transferable Literacy Skills for 21st Century Students. Stenhouse Publishers, 2018.

Інформаційні ресурси

1. Директорія журналів вільного доступу. Режим доступу: <http://eprints.rclis.org/>
2. Електронний каталог бібліотеки КУБГ. Режим доступу: http://ek.kubg.edu.ua/cgi-bin/irbis64r_17/cgiirbis_64.exe?C21COM=F&I21DBN=KUBG&P21DBN=KUBG
3. Електронний каталог бібліотеки НБУВ. Режим доступу: <http://www.nbuv.gov.ua/node/554>
4. Електронний каталог китайських наукових журналів. Режим доступу: <https://oversea.cnki.net/index/>

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені БОРИСА ГРІНЧЕНКА
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНИХ МОВ
Кафедра японської (китайської) мови і перекладу

ЗВІТНА ДОКУМЕНТАЦІЯ
ВИРОБНИЧОЇ (ФІЛОЛОГІЧНОЇ / БЕЗВІДРИВНОЇ) ПРАКТИКИ

СТУДЕНТА

I КУРСУ другого (магістерського) освітнього рівня

ГРУПИ _____

Освітньої програми _____

ПІБ _____

Практика проходила у _____ м. Київ з _____ по _____

Керівник практики від кафедри
японської (китайської) мови і перекладу

ПІБ _____

ІНДИВІДУАЛЬНИЙ ПЛАН РОБОТИ ПРАКТИКАНТА

1. Вивчити вимоги навчальної програми до змісту виробничої (філологічної/безвідривної) практики та скласти індивідуальний план роботи.
2. Ознайомитись з правилами внутрішнього розпорядку бази практики.
3. Підготувати та опублікувати тези доповіді з теми дослідження.
4.

ЗВІТ-САМОАНАЛІЗ ПРО ПРОХОДЖЕННЯ ВИРОБНИЧОЇ (ФІЛОЛОГІЧНОЇ/БЕЗВІДРИВНОЇ) ПРАКТИКИ

(ПІБ студента-практиканта)

_____ курс _____ група

1. За період виробничої практики мною виконані такі завдання індивідуального плану роботи:
2. За період виробничої практики мені не вдалося виконати такі завдання індивідуального плану роботи:
3. Під час виробничої практики мною реалізовані такі види професійної діяльності:
4. Найбільше сприяв формуванню моєї готовності до майбутньої професійної діяльності такий практичний досвід:
5. Виробнича практика продемонструвала недостатню сформованість у мене таких професійних умінь:
6. Виробнича практика найбільше сприяла формуванню у мене таких професійних умінь:
7. Я оцінюю свою діяльність під час практики як:
8. Найбільше під час практики мені сподобалося:
9. Найбільше під час практики мені не сподобалося:
10. Мої пропозиції щодо вдосконалення виробничої практики:

Дата

Підпис студента